

No. 48714*

**South Africa
and
Sierra Leone**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sierra Leone on technical cooperation for the funding of the Cuban Medical Brigade (with annex). Durban, 28 April 2010

Entry into force: *28 April 2010 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Sierra Leone**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération technique pour le financement de la Brigade médicale cubaine (avec annexe). Durban, 28 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 avril 2010 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SIERRA LEONE**

**ON TECHNICAL COOPERATION FOR THE
FUNDING OF THE**

CUBAN MEDICAL BRIGADE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

MINDFUL of the ties of friendship and solidarity that exist between the two countries;

CONSCIOUS of the desire expressed by the two respective Heads of Government to develop cooperation in the area of health between the two countries;

DESIROUS to reinforce and consolidate the Parties ties of South-South co-operation.

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The *Competent Authorities* responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Health, or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Ivory Coast; and
- (b) in the case of the Republic of Sierra Leone, the Ministry of Health and Sanitation, or otherwise represented by the High Commission of the Republic of Sierra Leone in South Africa.

ARTICLE 2
THE CUBAN MEDICAL BRIGADE

- (1) The Government of the Republic of Sierra Leone shall request the Cuban Government to avail a Brigade of medical experts designated as the "Cuban Medical Brigade".
- (2) The composition of the Cuban Medical Brigade shall be specified according to the need expressed by the Government of the Republic of Sierra Leone. While the Cuban Government will receive the relevant request from the Government of the Republic of Sierra Leone, the Government of the Republic of South Africa must also receive a copy of the request of the original request.

ARTICLE 3
COMMITMENTS OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

- (1) The Government of the Republic of South Africa shall contribute equal to the amount of US\$3 million (three million United States Dollars) towards the maintenance of the Cuban Medical Brigade for a period of thirty six (36) months. Maintenance of the latter will become effective from the date of signature of this MoU.
- (2) The financial pledge referred to in sub-Article 3 (1) shall be utilized for each member of the Cuban Medical Brigade in respect of-
 - (a) the costs of a return air ticket between Havana (Cuba) and Free Town (Sierra Leone);
 - (b) the cost of a return air ticket, once in three years, for their vacation in Cuba;
 - (c) the allowances for their subsistence and food costs;
 - (d) their medical insurance, inclusive of-

- (i) all medical expenses not expressly covered by Government of the Republic of Sierra Leone, as stated in the provisions of Sub-Article 4 (1);
 - (ii) medical evacuation to Cuba; and
 - (iii) the return of the remains of any deceased member of the Cuban Medical Brigade.
- (c) the accommodation costs, on their arrival in Freetown (before their deployment in the field) and after their deployment to their respective places of work comprising-
- (i) the hotel costs for a maximum period of five (5) days, in Freetown, on their arrival and their departure for holidays;
 - (ii) the accommodation costs at their work places during their stay in Sierra Leone;
 - (iii) the housing, water, furniture, electricity, generators, cooking gas and transportation services costs within Sierra Leone; and
 - (iv) security, house helper, television and satellite television services within Sierra Leone;
- (f) the utility vehicles and/or motor bikes costs including spares, fuel and maintenance services within Sierra Leone;
- (g) the computer, internet and stationary costs;
- (h) the monthly meetings and annual scientific seminar symposium costs.
- (3) The accounting process on financial disbursement will be governed by the provisions of the South African Public Finance Management Act (PFMA), 1999 (Act No. 1 of 1999)

ARTICLE 4
COMMITMENTS OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE

- (1) The Government of the Republic of Sierra Leone shall provide medical services within Sierra Leone, as per the public service medical scheme, for each member of the Cuban Medical Brigade.
- (2) In conformity with the South Africa-Sierra Leone-Cuba Memorandum of Understanding, the Government of Sierra Leone shall not permit, under any condition or circumstances, an expert under contract from the Cuban Medical Brigade, to work on a private basis in Sierra Leone.
- (3) The Government of the Republic of Sierra Leone shall provide detailed annual work plans as well as Monitoring and Evaluation plans, to be approved by the Government of the Republic of South Africa that will describe all activities, their sequence and time frames, all targets and results, and the output and performance indicators by which the results are measured.
- (4) The Government of the Republic of Sierra Leone shall report quarterly to the Government of the Republic of South Africa on the accomplishments of specific projects, output and outcomes measurement, during normal sessions of the Oversight Committee.
- (5) External evaluations will focus on the extent to which the activities achieved the intended results and the overall development impact of the activities financed under this Memorandum of Understanding. The external evaluation may be replaced by a system for ongoing internal evaluation or a combination thereof if agreed to by both Parties.
- (6.) The disbursement of monies on behalf of the Government of the Republic of South Africa, for the Cuban Medical Brigade, shall be governed by the provisions of The African Renaissance and International Co-operation Fund, 2000 (Act 51 of 2000).

- (7) In pursuant of Sub-Article 4 (6), the Government of the Republic of Sierra Leone shall keep proper records and accounts and prepare monthly statements of expenditure and a balance sheet for auditing by the Government of the Republic of South Africa.

ARTICLE 5
OVERSIGHT COMMITTEE

- (1) An Oversight Committee, which shall be responsible for management, implementation, monitoring and evaluation of this Memorandum of Understanding, shall be established. The Oversight Committee shall comprise-
- (a) For South Africa:
 - i. representatives from the Department of Health;
 - ii. representatives from the Department of International Relations and Cooperation, represented, if needs be, in the Republic of Sierra Leone, by the Embassy of the Republic of South Africa in Abidjan.
 - (b) For Sierra Leone:
 - i. representatives from the Ministry of Health and Sanitation, and;
 - ii. representatives from the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.
- (2) The Oversight Committee shall meet at least once a year, in Freetown, at the request of any of the Parties represented in the Oversight Committee.
- (3) Each Party shall be responsible for all costs incurred by its own delegation when visiting the other Party's territory or attending meetings to evaluate the implementation of the Memorandum of Understanding, unless the Parties agree otherwise in writing.

**ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7
AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be revised or amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, and DURATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three (3) years, whereafter it shall be evaluated in respect of its implementation and thereafter it may be renewed upon the mutual agreement of the Parties, for a further period of three (3) years, unless it is terminated in terms of Article 9.

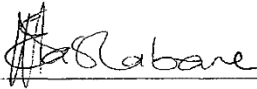
**ARTICLE 9
TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving three (3) months' written notice in advance through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.


- (2) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

“IN WITNESS WHEREOF” the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Durban on this 28 day of April.....2010



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SIERRA LEONE

Annexure A: Essential Manpower Needs of Sierra Leone

1. HISTOPATHOLOGIST
2. OBS/GYNAECOLOGIST
3. GENERAL SURGEON
4. ORTHOPAEDIC SURGEON
5. PHYSICIAN SPECIALIST
6. ONCOLOGIST
7. NEPHROLOGISTS
8. RADIOLOGIST
9. MEDICAL LABORATORY SCIENTIST
10. BIO MEDICAL ENGINEER/ELECTRO-MEDICAL TECHNICIAN (2)
11. PSYCHIATRIST
12. CRITICAL CARE NURSE
13. OPTHAMOLOGIST

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE FINANCEMENT DE LA BRIGADE MÉDICALE CUBAINE

Préambule

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommés conjointement les « Parties ») et, séparément, la « Partie »,

Ayant à l'esprit les liens d'amitié et de solidarité qui existent entre les deux pays,

Conscients du souhait exprimé par leurs chefs de Gouvernement respectifs de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé,

Désireux de renforcer et de consolider les liens de coopération Sud-Sud qui unissent les Parties,

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes qui assurent la mise en œuvre du présent Protocole d'accord sont :

a) Pour la République d'Afrique du Sud, le Département de la santé ou sinon par l'Ambassade d'Afrique du Sud en République de Côte d'Ivoire; et

b) Pour la République de Sierra Leone, le Ministère de la santé et de l'assainissement ou sinon par la Haute Commission de la République de Sierra Leone en Afrique du Sud.

Article 2. La Brigade médicale cubaine

1. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone demandera au Gouvernement cubain de mettre à disposition une brigade d'experts médicaux qui sera désignée comme « la Brigade médicale cubaine ».

2. La composition de la Brigade médicale cubaine sera précisée en fonction des besoins exprimés par le Gouvernement de la République de Sierra Leone. La requête sera adressée au Gouvernement cubain par le Gouvernement de la République de Sierra Leone; une copie de la demande originale devra également être adressée au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

Article 3. Engagements de la République d'Afrique du Sud

1. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud contribuera un montant de trois (3) millions de dollars des États-Unis à l'entretien de l'équipe médicale cubaine pour une période de trente-six (36) mois. Cette prise en charge prendra effet à compter de la date de signature du présent Protocole d'accord.

2. L'engagement financier visé au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus servira, pour chaque membre de l'Équipe de la Brigade médicale, à couvrir :

- a) Le coût d'un billet d'avion aller-retour entre La Havane et Freetown;
- b) Le coût d'un billet d'avion aller-retour tous les trois ans pour un congé à Cuba;
- c) Une indemnité de subsistance, y compris pour l'alimentation;
- d) L'assurance médicale, y compris :
 - i) Tous les frais médicaux qui ne sont pas expressément couverts par le Gouvernement de la République de Sierra Leone, comme prévu à l'alinéa i) du paragraphe 4 ci-dessous;
 - ii) L'évacuation médicale à Cuba; et
 - iii) Le rapatriement de la dépouille en cas de décès;
- e) Les frais d'hébergement à l'arrivée à Freetown (avant le déploiement sur le terrain) et après le déploiement jusqu'aux lieux respectifs de travail, soit :
 - i) Les frais d'hôtel pour une période maximale de cinq (5) jours, à Freetown, à l'arrivée et au départ en congé;
 - ii) Les frais d'hébergement sur le lieu de travail durant le séjour en Sierra Leone;
 - iii) Les coûts afférents au logement, à l'eau, à l'ameublement, à l'électricité, aux générateurs, à la cuisinière à gaz et aux transports en Sierra Leone; et
 - iv) Les frais se rapportant à la sécurité, à l'aide-ménagère, à la télévision et à la télévision par satellite en Sierra Leone;
- f) Les véhicules utilitaires et/ou les motocyclettes, y compris les pièces de rechanges, le carburant et les services d'entretien en Sierra Leone;
- g) Les ordinateurs, l'internet et les éléments stationnaires;
- h) Les coûts associés aux réunions mensuelles et annuelles de séminaires scientifiques.

3. Les processus comptables relatifs aux décaissements seront régis par les dispositions de la South African Public Finance Management Act (PFMA), 1999 (loi no 1 de 1999).

Article 4. Engagements de la République de Sierra Leone

1. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fournira des services médicaux en Sierra Leone, conformes au service médical public, à chaque membre de la Brigade médicale cubaine.

2. Aux termes du Protocole d'accord entre l'Afrique du Sud et la Sierra Leone, le Gouvernement de la Sierra Leone ne permettra, en aucun cas et en aucune circonstance,

qu'un expert de la Brigade médicale cubaine sous contrat, n'exerce d'activité privée en Sierra Leone.

3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fournira des plans de travail détaillés sur une base annuelle ainsi que des plans de suivi et d'évaluation, qui seront approuvés par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et qui donneront une description de toutes les activités visées, leur séquence, les calendriers, tous les buts et résultats, ainsi que des indicateurs de résultats et d'exécution permettant de mesurer les résultats.

4. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fera rapport sur une base trimestrielle au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur les réalisations de chaque projet, les produits et les mesures des résultats au cours des sessions ordinaires du Comité de surveillance.

5. Les évaluations externes porteront sur la mesure dans laquelle les activités menées ont débouché sur les résultats escomptés et l'impact sur le développement d'ensemble des activités financées au titre du présent Protocole d'accord. Si les Parties en conviennent, les évaluations peuvent être remplacées par un système d'évaluation interne ou une combinaison d'évaluations internes et externes.

6. Les décaissements effectués au nom de la République d'Afrique du Sud pour la Brigade médicale cubaine seront régis par les dispositions de l'African Renaissance and International co-operation Fund, 2000 (loi no 51 de 2000).

7. Conformément au paragraphe 6 de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République de Sierra Leone tiendra à jour des registres et des comptes appropriés, et établira chaque mois un état des dépenses et un bilan qui seront audités par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

Article 5. Comité de surveillance

1. Un comité de surveillance, chargé de la gestion, de la mise en œuvre, du suivi et de l'évaluation du présent Protocole d'Accord, sera institué. Il se composera :

- a) Pour l'Afrique du Sud :
 - i) De représentants du Département de la santé;
 - ii) De représentants du Département des relations internationales et de la coopération, le cas échéant représenté pour la République de Sierra Leone par l'Ambassade de la République d'Afrique du Sud à Abidjan.
- b) Pour la Sierra Leone :
 - i) De représentants du Ministre de la santé et de l'assainissement; et
 - ii) De représentants du Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale.

2. Le Comité de surveillance se réunira une fois par an mois, à Freetown, par l'une quelconque des parties représentées au Comité de surveillance.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les coûts qu'elle aura encourus à l'occasion d'une visite sur le territoire de l'autre Partie ou de sa participation à des réunions visant à faire le point de la mise en œuvre du présent Protocole d'Accord, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend surgissant entre les Parties à propos de la mise en œuvre, de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole d'Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations tenues entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Protocole d'Accord peut être revu ou modifié par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties, transmises par les voies diplomatiques.

Article 8. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Protocole d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Protocole d'Accord demeurera en vigueur pour une période de trois ans. À l'expiration de ces trois années, il fera l'objet d'une évaluation de sa mise en œuvre. Il pourra ensuite être prorogé pour une autre période de trois ans par accord mutuel des Parties, à moins qu'il ne soit résilié conformément aux termes de l'article 9 ci-après.

Article 9. Résiliation de l'Accord

1. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Protocole d'Accord au moyen d'une notification écrite de son intention d'y mettre fin, adressée trois (3) mois à l'avance par les voies diplomatiques.

2. La résiliation du présent Protocole d'accord n'affectera pas l'achèvement de tout projet ou la pleine exécution d'une activité conjointe qui n'auraient pas été entièrement mis en œuvre au moment de la résiliation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole d'accord et y ont apposé leur sceau. Le mémorandum d'accord est exécuté en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Durban le avril 2010

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

ANNEXE A. BESOINS SPÉCIALISÉS ESSENTIELS DE LA SIERRA LEONE

1. Histopathologiste
2. Obstétricien/gynécologue
3. Chirurgien
4. Chirurgien orthopédique
5. Médecin généraliste
6. Oncologue
7. Néphrologues
8. Radiologue
9. Spécialiste de laboratoire médical
10. Ingénieur, biomédecine/technicien pour matériel électromédical (2)
11. Psychiatre
12. Infirmier(e) de soins d'urgence
13. Ophtalmologue